

Abstract

Theme of the final qualification work: Difficulties in translating Chinese films

WRC author: Kopteva Olga Alexandrovna

Scientific adviser of the VRC: Ph.D. teacher, associate professor I.D. Ibragimov

Information about the customer organization: Pyatigorsk State University 357532, Pyatigorsk, Stavropol Territory, Kalinina Ave., 9

Relevance of the research topic: The relevance of this topic lies in the fact that many foreigners study Chinese, get acquainted with the culture, traditions, mentality of the country, including when watching films and TV shows, and in order to understand speech, Unfortunately, for a long time, Chinese cinema was not in demand among the audience and no one was interested in translation. There are various ways to translate. Often dubbed and subtitled. Subtitles are very convenient for those who have just started learning a language, have difficulty understanding it by ear. In general terms, the difference between subtitled translation and dubbing is the written translation of the oral text, while in the latter it is the oral version of the translation. In subtitles, the text is not pronounced, it is reproduced in writing, this allows you to perceive Chinese speech without interference. In Chinese, watching films with subtitles is very convenient, because there are many dialects in this language, often the Chinese themselves do not understand each other, so their films are necessarily with subtitles.

Purpose of the work: development of recommendations aimed at improving the system of translation of Asian films. To achieve this goal, it is necessary to solve the following tasks: consider the essence of the translation of Chinese films, analyze the existing translation system and evaluate the effectiveness of the translation system that has recently existed.

The object of the study are translators. The subject of the study is a system for translating foreign films.

To write the thesis, textbooks, articles, dissertation research on the problem under study, ready-made works from the Internet were used; also studied the statistics of film translations for thirty years. The structure of the work is determined by the goals and objectives defined for the work, as well as the logic of the study. It consists of an introduction, the main part, which includes three chapters, a conclusion, a list of references and appendices.

The first chapter is theoretical. It examines the history of translation of Chinese films; difficulties in translating film titles; translation methods; the principle of euphony when translating film titles.